



## Viisitoista psalmia hantiksi

Ensimmäiset koskaan hantiksi käännetyt psalmit ovat valmistuneet lähetettäväksi kirjapainoon. Kirjaan on valittu viisitoista psalmia yhdessä hantiuskovien kanssa. Käännöstarkistaja Juhani Makkonen kertoo ajatuksistaan, kun työ on monen vuoden jälkeen saatu päätökseen.



**H**elputus on suuri, sillä kääntämisen eri vaiheisiin on mennyt paljon aikaa. Lisäksi tiedän, että psalmeja on odotettu hartaasti, koska niiden rukoukset ja kieli heijastelevat ihmisen arkikokemuksia ja voimakkaimpia tunteita ja kaipuuta. Psalmi myös auttavat kääntämään ajatukset Jumalaan ja ikään kuin nojautumaan Häneen, joka on läsnä ja pitää ihmisestä huolen.

Koosteeseen mukaan otetut psalmit valittiin yhdessä hantien kanssa.

### Rohkaisua ja onnistumisen iloa lukijapalautteesta

Jo pelkästään se, että hantit ovat käännösten testausvaiheessa saaneet luettavaksi omakielisiä psalmeja, on tuonut iloa. Uskon, että paljon kiinnostusta herättää myös se, että joissakin psalmeissa Jumalaa kuvataan monisanaisesti ja värikkäästi eläinten, kasvien ja koko luonnon järjestelmän luojana ja ylläpitäjänä. Tämä puhuttelee hanteja, joista monet elävät lähellä luontoa ja hyötyvät konkreettisesti sen antimista. Näissäkin asioissa Jumalan uskollisuus tuodaan esiin eikä ihmisen onni ole kiinni esimerkiksi uhritoimituksista.



Kuva: T. Danilevski/RKI

Psalmeja myös käytetään lauluina ja muokataan lauluiksi: jo käännösprosessin aikana niistä on alkanut syntyä seurakuntaan uutta hengellistä musiikkia.

Hantin käännöstyössä on ollut ilonaiheena viime aikoina myös paikallisen työryhmän toteuttamien suullisesti käännettyjen 25 äänitetyn raamatunkertomuksen saama hyvä vastaanotto. Lisäksi kertomuksia on esitelty paikallislehdessä ja televisiossa. Käännöstyön kannalta on tärkeää, että jo vuosia sitten käyttöön ottamamme uusi tarkempi hantin oikeinkirjoitustapa on saamassa yhä laajempaa hyväksyntää. Tämä kaikki vahvistaa Jumalan sanan asemaa hantien yhteisössä.

Kiitos rukouksistasi ja tuestasi!

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso

Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

**Voit tukea työtämme esirukouksin ja lahjoituksin**

Tilinumero: FI77 2065 1800 0179 11

Rahankeräyslupa: RA/2022/1531 1.1.2023–



MobilePay™  
19788



Lahjoitusviitteet	Komi	3052	Hanti	3010	
Suurin tarve	8390	Vienankarjala	3036	Mansi	3065
Yleiset	3007	Livvinkarjala	3023	Vepsä	3133
Ersämordva	3094	Udmurtti	3117	Äänitystyö	8921
Mokšamordva	3104	Mari	3078	Kohdekielten raamatun-	
Komipermjakki	3049	Vuorimari	3081	osien painatukset	8811